



Pour la refoua Chelema de Roger ben Gilberte

רוג'ה בן זילברט

Réé 'onyi vé'halétséni ki toratékhá lo chakha'hti. Riva rivi ougaléni léimratékhá 'hayéni. Ra'hok mérécha'im yéhou'a ki 'houkékhá lo darachou. Ra'hamékhá rabim Ado-nay kénichpatékhá 'hayéni. Rabim rodéfay vétsaray méédévotékhá lo natiti. Raïti voguédim vaétkotata achèr imratékhá lo chamarou. Réé ki fikoudékhá ahavti Ado-nay ké'hasdékhá 'hayéni. Roch dévarékhá émèt ou'olam kol michpat tsidkékhá.

ראה עניי וחלצני כי תורתך לא שכחתי.
ריבה ריבי וגאלני לאמרתך חניני.
רחוק מרשעים ישועה פי חקיך לא דרשו.
רחמיך רבים יהוה כמשפטיך חניני.
רבים רדפי וצרי מעדותיך לא נטיתי.
ראיתי בגדים ואתקוטטה אשר אמרתך לא שמרו.
ראה כי פקודיך אהבתי יהוה כחסדך חניני.
ראש דברך אמת ולעולם כל משפט צדקה.

Vivoouni 'hassadékhá Ado-nay téchou'atékhá kéimratékhá. Véééné 'horéfi davar ki vata'hti bidvarékhá. Véal tatsèl mipi dévar émèt 'ad méod ki lénichpatékhá yi'halti. Vééchémera toratékhá tamid lé'olam vaèd. Vééthalékhá varé'hava ki fikoudékhá darachti. Vaadabéra véédotékhá néguèd mélakhim vélo évoch. Vééchta'acha' bémitsvotékhá achèr ahavti. Vééssa khapay èl mitsvotékhá achèr ahavti véassi'ha vé'houkékhá.

יבאני חסדך יהוה תשועתך כאמרתך.
ואענה חרפי דבר פי בטחתי בדברך.
ואל תצל מפי דבר אמת עד מאד כי למשפטך יחלתי.
ואשמרה תורתך תמיד לעולם ועד.
ואתהלכה ברחבה פי פקדיך דרשתי.
ואדברה בעדתיך נגד מלכים ולא אבוש.
ואשתעשע במצותיך אשר אהבתי.
ואשא כפי אל מצותיך אשר אהבתי ואשיחה בחקיך.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Guémol 'al 'avdekha é'hyé vééchémera dévarékha. Gal 'énay véabita niflaot mitoratékhá. Guér anokhi vaarèts al tastèr miméni mitsvotékha. Garéssa nafchi létaava èl michpatékha vékhol 'ète. Ga'arta zédim arourim hachoguim mimitsvotékha. Gal mé'alay 'hérpa vavouz ki 'édotékha natsarti. Gam yachévou sarim bi nidbarou 'avdekha yassia'h bé'houkékha. Gam 'édotékha cha'achou'ay anché 'atsati.

ג מל על עבדך אחיה ואשמרה דברך.
 גל עיני ואביטה נפלאות מתורתך.
 גר אנכי בארץ אל תסתר ממני מצותיך.
 גרסה נפשי לתאבה אל משפטך בכל עת.
 גערף זדים ארורים השגים ממצותיך.
 גל מעלי חרפה ובוז כי עדתיך נצרתני.
 גם ישבו שרים בי נדברו עבדך ישיח בחקיה.
 גם עדתיך שעשעי אנשי עצתי.

Horéni Ado-nay dérèkh 'houkékha véétsérena 'ékèv. Havinéni véétséra toratékhá vééchémérena vékhol lèv. Hadrikhéni bintiv mitsvotékha ki vo 'hafatsti. Hatlibi èl 'édévatékha véal èl batsa'. Ha'avèr 'énay méréot chav bidrakhékha 'hayéni. Hakèm lé'avdekha imratékha achèr léyiratékha. Ha'avèr 'hérpati achèr yagorti ki michpatékha tovim. Hiné taavti léfikoudékha bétsidkatékha 'hayéni.

ה ורני יהוה דרך חקיה ואצרנה עקב.
 הביני ואצרה תורתך ואשמרנה בכל לב.
 הדריכני בנתיב מצותיך כי בו חפצתי.
 הט לבי אל עדותיך ואל אל בצע.
 העבר עיני מראות שאו בדרךך חייני.
 הקם לעבדך אמרתך אשר ליראתך.
 העבר חרפתי אשר יגרתני כי משפטך טובים.
 הנה תאבתי לפקדיך בצדקתך חייני.

Bamé yézaké na'ar ète or'ho lichmor kidvarékha. Békhól libi dérachtikha al tachguéni mimitsvotékha. Bélibi tsafanti imratékha léma'ane lo é'héta lakh. Baroukh ata Ado-nay lamédéni 'houkékha. Bisfatay siparti kol michpété fikha. Bédérèkh 'édévatékha sasti ké'alkol hone. Béfikoudékha assi'ha véabita oré'hotékha. Bé'houkotékha échta'acha' lo échka'h dévarékha.

ב מה יזכה נער את ארחו לשמור כדברך.
 בכל לבי דרשתיך אל תשגני ממצותיך.
 בלבי צפנתי אמרתך למען לא אחרטא לך.
 ברוך אתה יהוה למדני חקיה.
 בשפתי ספרתי כל משפטי פיך.
 בדרך עדותיך ששתי כעל כל הון.
 בפקודיך אשיחה ואביטה ארחתיך.
 בחקתיך אשתעשע לא אשפח דברך.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Nèr léragli dévarékha véor lintivati. Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété tsidkékha. Na'anéti 'ad méod Ado-nay 'hayéni khidvarékha. Nidvot pi rétsé na Ado-nay oumichpatékha lamédéni. Nafchi vékhapi tamid vétoratékha lo chakha'hti. Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékha lo ta'iti. Na'halti 'édévotékha léolam ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot 'houkékha léolam 'ékèv.

נ ר לרגלי דברך ואור לנתיבותי.
נ שבעתי ואקימה לשמור משפטי צדקה.
 נעניתי עד מאד יהוה חניני כדברך.
 נדבות פי רצה נא יהוה ומשפטיך למדני.
 נפשי בכפי תמיד ותורתך לא שכחתי.
 נתנו רשעים פח לי ומפקודיך לא תעיתי.
 נחלתי עדותיך לעולם כי ששון לבי המה.
 נטיתי לבי לעשות חקיך לעולם עקב.

Zékhôr davar lé'avdékha 'al achèr yi'haltani. Zot né'hamati véonyi ki imratékha 'hiyatni. Zédim hélitsouni 'ad méod mitoratékha lo natiti. Zakharti michpatékha méolam Ado-nay vaètné'ham. Zal'afa a'hazatni mérécha'im 'ozévé toratékha. Zémirot hayou li 'houkékha bévét mégouray. Zakharti valayla chimkha Ado-nay vaèchméra toratékha. Zot hayéta li ki fikoudékha natsarti.

ז כר דבר לעבדך על אשר יחלתני.
ז זאת נחמתי בעניי כי אמרתך חיתני.
 זדים הליצני עד מאד מתורתך לא נטיתי.
 זכרתי משפטיך מעולם יהוה ואתנחם.
 זלעפה אחזתני מרשעים עזבי תורתך.
 זמרות היו לי חקיך בבית מגורי.
 זכרתי בלילה שמך יהוה ואשמרה תורתך.
 זאת היתה לי כי פקדיך נצרתני.

Yadékha 'assouni vayékhonénouni havinéni véélméda mitsvotékha. Yéréékha yirouni véyisma'hou ki lidvarékha yi'halti. Yada'ti Ado-nay ki tsédèk michpatékha véémouna 'initani. Yéhi na 'hasdékha léna'haméni kéimratékha lé'avdékha. Yévoouni ra'hamékha véé'hyé ki toratékha cha'achou'ay. Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni ani assia'h béfikoudékha. Yachouvou li yéréékha véyodéé 'édotékha. Yéhi libi tamim bé'houkékha léma'an lo évoch.

ל דיך עשוני ויכוננוני הבינני ואלמדה מצותיך.
ז יראיך יראוני וישמחו כי לדברך יחלתני.
 ידעתי יהוה כי צדק משפטיך ואמונה עניתני.
 יהי נא חסדך לנחמני כאמרתך לעבדך.
 יבאוני רחמיך ואחיה כי תורתך שעשעי.
 יבשו זדים כי שקר עותוני אני אשיח בפקודיך.
 ישובו לי יראיך וידעי עדותיך.
 יהי לבי תמים בחקיך למען לא אבוש.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Léolam Ado-nay dévarékha nitsav bachamayim. Lédor vador émounatékh konanta érèts vata'amod. Lé michpatékha 'amédou hayom ki hakol 'avadékha. Loulé toratékh cha'achou'ay az avadti véonyi. Léolam lo échka'h pikoudékha ki vam 'hiytani. Lékhani hochi'eni ki fikoudékha darachti. Li kivou récha'im léabédéni 'édotékha étbonane. Lékhoh tikhla raïti kèts ré'hava mitsvatékha méod.

ל עולם יהוה דברך נצב בשמים. לדר ודר אמונתך כוננת ארץ ותעמוד. למשפטיך עמדו היום כי הכל עבדיך. לולי תורתך שעשעי אז אבדתי בעיני. לעולם לא אשפח פקודיך כי בם חיייתי. לה אני הושיעני כי פקודיך דרשתי. לי קוו רשעים לאבדני עדתך אתבונן. לכל תכלה ראיתי קץ רחבה מצותך מאד.

Bamé yézaké na'ar ète or'ho lichmor kidvarékha. Békhoh libi dérachtikha al tachguéni mimitsvotékha. Bélibi tsafanti imratékha léma'ane lo é'héta lakh. Baroukh ata Ado-nay lamédéni 'houkékh. Bisfatay siparti kol michpété fikha. Bédérékh 'édévatékhasasti ké'alkolhone. Béfikoudékha assi'ha véabita or'hotékha. Bé'houkotékha échta'acha' lo échka'h dévarékha.

ב מה יזכה נער את ארחו לשמר כדברך. בכל לפי דרשתיך אל תשגני ממצותיך. בלפי צפנתי אמרתך למען לא אחרטא לך. ברוך אתה יהוה למדני חקיך. בשפתי ספרתי כל משפטי פיך. בדברך עדותיך ששתי כעל כל הון. בפקודיך אשיחה ואביטה ארחתיך. בחקתיך אשתעשע לא אשפח דברך.

Réé 'onyi vé'halétséni ki toratékh lo chakha'hti. Riva rivi ougaléni léimratékha 'hayéni. Ra'hok mérécha'im yéhou'a ki 'houkékh lo darachou. Ra'hamékha rabim Ado-nay kémichpatékha 'hayéni. Rabim rodéfay vétsaray méédévatékha lo natiti. Raïti vogue'dim vaétkotata achèr imratékha lo chamarou. Réé ki fikoudékha ahavti Ado-nay ké'hasdékh 'hayéni. Roch dévarékha émèt ou'olam kol michpat tsidkékh.

ר אה עניי וחלצני כי תורתך לא שכחתי. ריבה ריבי וגאלני לאמרתך חייני. רחוק מרשעים ישועה כי חקיך לא דרשו. רחמיך רבים יהוה כמשפטיך חייני. רבים רדפי וצרי מעדותיך לא נסיתי. ראיתי בגדים ואתקוטטה אשר אמרתך לא שמרו. ראה כי פקודיך אהבתי יהוה כחסדך חייני. ראש דברך אמת ולעולם כל משפט צדקך.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Tov 'assita 'im 'avdékha Ado-nay
kidvarékha. Touv ta'am vada'at lamédéni
ki vémitsvotékha héémanti. Térèm ééné
ani choguèg vé'ata imratékha chamarti.
Tov ata oumétiv lamédéni 'houkékha.
Tafélou 'alay chékèr zédim ani békhol lèv
étsor pikoudékha. Tafach ka'hélèv libam
ani toratékha chi'acha'ti. Tov li khi 'ounéti
léma'an élmad 'houkékha. Tov li torat
pikha méalfé zahav vakhassèf.

טוב עשית עם עבדך יהוה כדברך.
טוב טעם ודעת למדני כי במצותיך האמנותי.
טרים אענה אני שגג ועתה אמרתך שמרתי.
טוב אתה ומטיב למדני חקיה.
טפלו עלי שקר ודים אני בכל לב אצר פקודיך.
טפש כחלב לבם אני תורתך שעשעתי.
טוב לי כי עניתי למען אלמד חקיה.
טוב לי תורת פיך מאלפי זהב וכסף.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema